

**Nem én kiáltok**

Nem én kiáltok , a föld dübörög,  
vigyázz, vigyázz, mert megőrült a sátán,  
lapulj a források tiszta fenekére, simulj az üveglapba,  
rejtőzz a gyémántok fénye mögé,  
kövek alatt a bogarak közé,  
ó rejtse el magát a frissen sült kenyérben,  
te szegény, szegény.  
Friss záporokkal szívárogi a földbe -  
hiába fűrösztöd önmagadban,  
csak másban moshatod meg arcodat.  
Légy egy fűszálon a pici él  
s nagyobb leszel a világ tengelyénél.

Ó, gépek, madarak, lombok, csillagok!  
Meddő anyánk gyerekért könyörög.  
Barátom, drága, szerelmes barátom,  
akár borzalmas, akár nagyszerű,  
nem én kiáltok, a föld dübörög.

Attila József

**Ce n'est pas moi qui clame**

Ce n'est pas moi qui clame, c'est la terre qui tonne,  
gare à toi, gare, car le diable est devenu dément,  
fuis au fond des sources pures et profondes,  
plie-toi dans la plaque de verre,  
dérobe-toi derrière la lumière des diamants,  
sous les pierres, parmi les insectes rampants,  
ô cache-toi dans le pain frais,  
mon pauvre, pauvre ami.

Infiltre-toi dans la terre avec les pluies nouvelles -  
c'est en vain que tu plonges ton visage en toi-même,  
tu ne pourra jamais le laver que dans l'autre.  
Sois la lame de la petite herbe,  
et tu seras plus grand que l'axe de l'univers.

O machines, oiseaux, feuillées et étoiles!  
Notre mère stérile réclame un enfant.  
Mon ami, mon amour d'ami,  
que cela soit terrible ou sublime,  
ce n'est pas moi qui clame, c'est la terre qui tonne.

Traduit par Gábor Kardos